

3 Seiten Übersetzen

Vorbereitung

Vorbereitung: Markiere diese Seite zum Übersetzen. Wenn an dieser Seite noch sehr viele Veränderungen oder größere Überarbeitungen vorgenommen werden, ist es vielleicht besser noch etwas zu warten, bis die Zahl der Änderungen auf ein normales Niveau fällt, bevor man die Seite in das Übersetzungssystem aufnimmt. Dies ist angeraten, um die Arbeit für die Übersetzer gering zu halten, da sie mit den auflaufenden Änderungen Schritt halten müssen.

Folgende Schritte markieren die Seite für eine Übersetzung.

- Seite Quelltext bearbeiten
- Nun am Anfang ein `<translate>` und an das Ende `</translate>`-Tag einfügen, wie unten im Beispiel gezeigt.
- Seite speichern

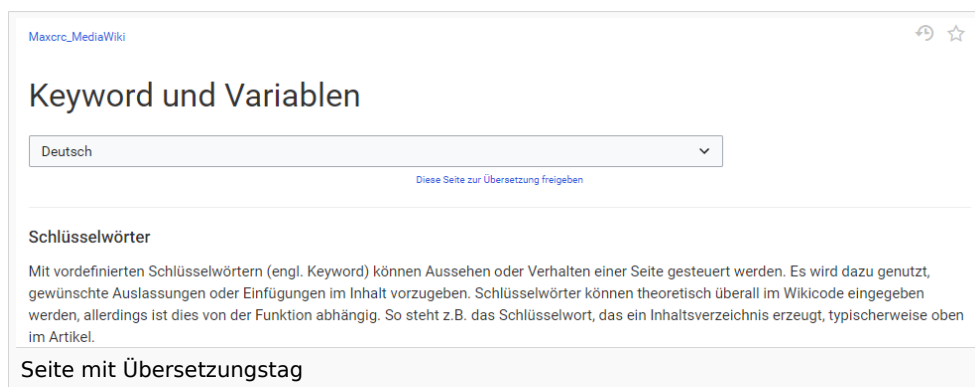
`<translate>`

Seiteninhalt mit allen Komponenten

`</translate>`

Übersetzungen aktivieren

Nach dem Speichern der Seite ist über dem Text ein neuer Link zu sehen: "Diese Seite zur Übersetzung freigeben", oder "Diese Seite enthält Änderungen, die nicht für die Übersetzung gekennzeichnet sind.", wenn Sie kein Übersetzungsadministrator sind.



Maxcrc_MediaWiki

Keyword und Variablen

Deutsch

[Diese Seite zur Übersetzung freigeben](#)

Schlüsselwörter

Mit vordefinierten Schlüsselwörtern (engl. Keyword) können Aussehen oder Verhalten einer Seite gesteuert werden. Es wird dazu genutzt, gewünschte Auslassungen oder Einfügungen im Inhalt vorzugeben. Schlüsselwörter können theoretisch überall im Wikicode eingegeben werden, allerdings ist dies von der Funktion abhängig. So steht z.B. das Schlüsselwort, das ein Inhaltsverzeichnis erzeugt, typischerweise oben im Artikel.

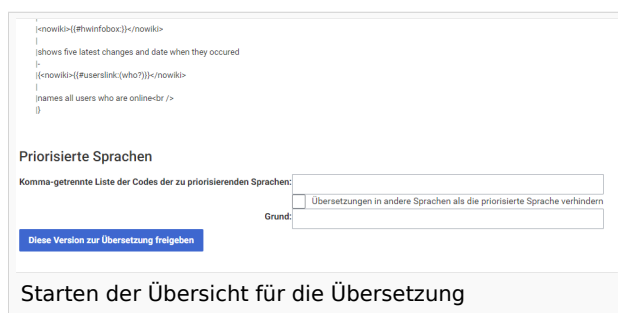
Seite mit Übersetzungstag

Wenn Sie ein Übersetzungsadministrator sind, dann klicken Sie auf den Link "Diese Seite zur Übersetzung freigeben". Die Seite wurde automatisch in vier Übersetzungseinheiten aufgeteilt. Die erste Einheit ist der Titel der Seite, der zweite ist der erste Absatz, der dritte ist die Kopfzeile des zweiten Absatzes, und der

Seiten Übersetzen

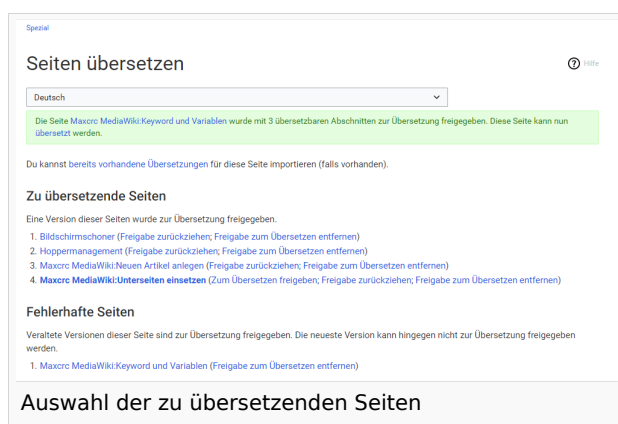
vierte ist der Text des zweiten Absatzes. Dieses ist der Ursprungtextbereich der übersetzbaren Seite. Jeder Abschnitt ist unabhängig zu ändern, er sollte als Ganzes übersetzt werden, damit Änderungen an der Ursprungsseite in den letzten Änderungen verfolgt werden können. Einheiten können neu angeordnet oder gelöscht werden. Dies ist ebenfalls eine Ansicht von der Änderungsübersicht. Diese können wir später weiter aufteilen. Sie können den Übersetzungsabschnitten Namen geben, aber in diesem Beispiel bleiben wir bei den Standardeinstellungen.

Wenn der Link "Diese Seite zur Übersetzung freigeben" ausgewählt worden ist, befindet man sich auf der Seite "Seiten übersetzen", womit das Übersetzungsprogramm aufgerufen wird. Am Ende der Seite befindet sich der Button "Diese Version zur Übersetzung freigeben".



The screenshot shows a web form for translating pages. At the top, there is a code editor with XML-like tags: `<nowiki>{{#wifobox}}</nowiki>`, `|`, `|shows five latest changes and date when they occurred`, `|>`, `{{<nowiki>{{#userslink:|who?}}</nowiki>`, `|`, `|names all users who are online-br />`, and `|}`. Below the editor, the section "Priorisierte Sprachen" contains a text input field for "Komma-getrennte Liste der Codes der zu priorisierenden Sprachen:", a checkbox labeled "Übersetzungen in andere Sprachen als die priorisierte Sprache verhindern", and a "Grund:" label. A blue button "Diese Version zur Übersetzung freigeben" is at the bottom. Below the form, a grey bar contains the text "Starten der Übersicht für die Übersetzung".

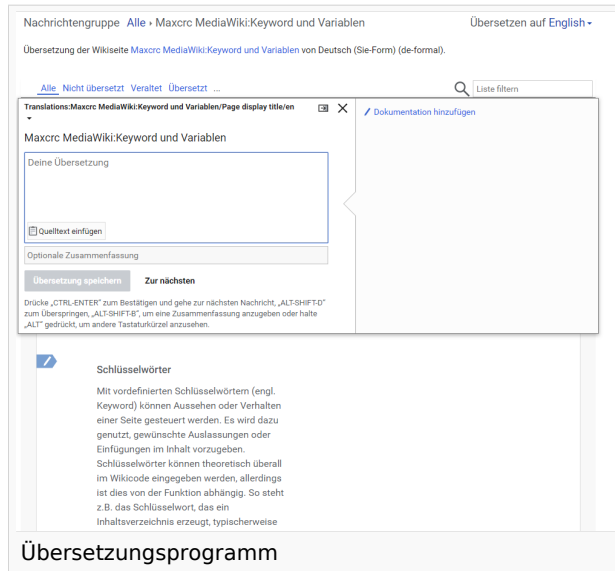
Wenn dieser Button gedrückt wird, kann man die Übersetzung starten. Damit wird die Seite **Spezial: Übersetzung_von_Seiten** aufgerufen. Dort kann man die Übersetzung starten, indem auf "übersetzt. geklickt wird.



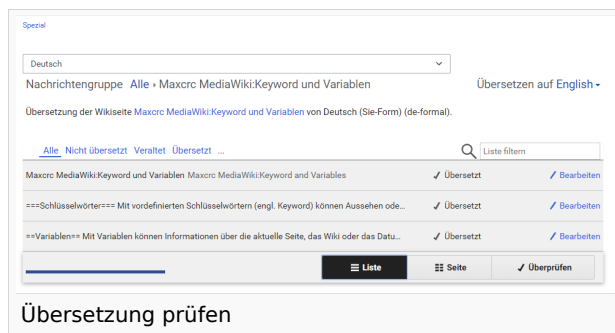
The screenshot shows the "Spezial: Übersetzung_von_Seiten" page. At the top, there is a "Deutsch" dropdown menu. Below it, a green box contains the text: "Die Seite Maxcrc MediaWiki:Keyword und Variablen wurde mit 3 übersetzbaren Abschnitten zur Übersetzung freigegeben. Diese Seite kann nun übersetzt werden." Below this, a link says "Du kannst bereits vorhandene Übersetzungen für diese Seite importieren (falls vorhanden)." The section "Zu übersetzende Seiten" lists four items: "Bildschirmchoner (Freigabe zurückziehen; Freigabe zum Übersetzen entfernen)", "Hoppermanagement (Freigabe zurückziehen; Freigabe zum Übersetzen entfernen)", "Maxcrc MediaWiki:Neuen Artikel anlegen (Freigabe zurückziehen; Freigabe zum Übersetzen entfernen)", and "Maxcrc MediaWiki:Unterseiten einsetzen (Zum Übersetzen freigeben; Freigabe zurückziehen; Freigabe zum Übersetzen entfernen)". The section "Fehlerhafte Seiten" lists one item: "Maxcrc MediaWiki:Keyword und Variablen (Freigabe zum Übersetzen entfernen)". At the bottom, a grey bar contains the text "Auswahl der zu übersetzenden Seiten".

Seiten Übersetzen

Im Übersetzungsprogramm wählt man zunächst die Zielsprache aus. Danach wird man interaktiv durch die jeweiligen Abschnitte für die Übersetzung geführt. Die Abschnitte sind mit einem blauen Label auf der linken Seite entsprechend gekennzeichnet.



Wenn man die Textpassage übersetzt hat, springt man nach Klicken auf "Übersetzung speichern" zum nächsten Abschnitt, der übersetzt werden soll. Nachdem alle Abschnitte übersetzt worden sind, kann man die Übersetzungen prüfen lassen, indem man auf "Liste" und "Überprüfen" klickt.



Man kann jetzt auf die Ursprungsseite springen, indem man im oberen Bereich auf die blau markierte Seite klickt.

Übersetzung abschließen

Wenn man das Tag **<languages />** überhalb des **<translate>** Tag einführt, wird dadurch die Sprachauswahl im oberen Bereich des Artikels aktiviert. Hierüber kann man jetzt auf die gewünschte Sprache umschalten.

<languages />

<translate>

Seiteninhalt mit allen Komponenten




</translate>

Keyword und Variablen

Deutsch

Diese Seite übersetzen

Sprachen:

Deutsch (Sie-Form)   English 

Schlüsselwörter

Mit vordefinierten Schlüsselwörtern (engl. Keyword) können Aussehen oder Verhalten einer Seite gesteuert werden. Es wird dazu genutzt, gewünschte Auslassungen oder Einfügungen im Inhalt vorzugeben. Schlüsselwörter können theoretisch überall im Wikicode eingegeben werden, allerdings ist dies von der Funktion abhängig. So steht z.B. das Schlüsselwort, das ein Inhaltsverzeichnis erzeugt, typischerweise oben im Artikel.

Seite mit Sprachauswahl